

РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студентки IV курса очного отделения факультета иностранных языков Погорельцевой Дарины Сергеевны «Сравнительно-сопоставительный анализ переводов романа А.С. Пушкина «Евгений Онегин» с русского на английский язык».

Данное исследование посвящено очень интересной проблеме – переводу поэзии. Нам представляется, что очень мало уделяется внимания переводу поэзии с точки зрения лингвистики. Известные нам работы рассматривают эту проблематику с литературоведческих позиций.

В Главе 1 автор исследования рассматривает основные особенности перевода художественной литературы и перевода поэзии, в частности.

Глава 2 посвящена собственно анализу двух переводов романа «Евгений Онегин». Интересно, что одним из двух переводчиков является известный русский писатель В. Набоков, а вторым – англичанин Чарлз Джонстон.

Исследователь сосредоточивает свое внимание, в основном, на переводе архаизмов. При этом исследователь не склонен отдавать предпочтение никому из переводчиков.

Анализ переводов проведен весьма профессионально, аргументы исследователя убедительны и логичны. Автор работы прекрасно владеет предметом исследования.

В целом, работа отвечает требованиям, которые предъявляются к исследованиям данной категории, может быть допущена к защите и заслуживает оценки «отлично».

Рецензент



Петрищев В.И. д.п.н., профессор